

Т.Н. Панкова, Н.С. Варфоломеева, Ю.Г. Григорьева, Е.В. Курочкина

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ МОНОМИАЛЬНЫХ ПЕРЕМЕННЫХ
В ТЕРМИНОЛОГИИ АУДИТА: ЯЗЫКОВЫЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ
ТРУДНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Аннотация. Статья посвящена анализу формирования финансовой терминосистемы специалиста в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку, языковым и переводческим трудностям своеобразия перевода мономиальных переменных в терминологии аудита. Цель исследования – описание и анализ пяти этапов применения методологии, основанной на использовании технологии фреймов. Научная новизна заключается в изучении особенностей обучения современных специалистов переводу мономиальных переменных в терминологии аудита. В работе отражена актуальность проблематики перевода финансовой терминологии делового английского языка на русский язык, поскольку языковые и культурные препятствия зачастую не позволяют достичь точной эквивалентности, возможность отражения сущности первоисточника анализируемого пласта лексики может быть ограничена.

Ключевые слова: мономиалы, переводческие стратегии, мономиальное выражение, финансовая терминология, прикладная лингвистика.

T.N. Pankova, N.S. Varfolomeeva, Yu.G. Grigorieva, E.V. Kurochkina

THE PRACTICAL APPLICATION OF MONOMIAL VARIABLES IN AUDIT
TERMINOLOGY: LINGUISTIC AND INTERPRETATION DIFFICULTIES
IN THE LEARNING PROCESS

Abstract. The article is devoted to the analysis of the specialists' financial terminology system formation in professionally oriented foreign language teaching, linguistic and interpretation difficulties of monomial variables translation peculiarities in audit terminology. The aim of the study is to describe and analyse five stages of applying the methodology based on the usage of frame technology. Scientific novelty consists in exploring the features of teaching modern specialists to translate monomial variables in audit terminology. The paper reflects the relevance of the problems of transferring financial terminology of business English into Russian, as linguistic and cultural obstacles often do not allow to achieve precise equivalence, the possibility to reflect the essence of the original source of the analyzed vocabulary layer may be limited.

Keywords: monomials, translation strategies, monomial expression, financial terminology, applied linguistics.

Лингвистика преимущественно рассматривает то, что именуется семантической структурой языковых единиц. Соответственно, семантическая структура терминологии охватывает все виды семантических отношений между двумя терминами, один из которых является производным от

другого в довольно общем смысле этого слова. Терминология – достаточно сложная и своеобразная область в том смысле, что она должна быть ориентирована на знания, структурированные в специализированных областях, и учитывать то, как лексика и, в частности, термины используются для вы-

Практическое применение мономияльных переменных в терминологии аудита:
языковые и переводческие трудности в процессе обучения**Панкова Татьяна Николаевна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка факультета романо-германской филологии, Воронежский государственный университет, город Воронеж. Сфера научных интересов: лингвистика, переводоведение, фразеология, преподавание иностранных языков, романо-германская филология. Автор более 210 опубликованных научных работ. AuthorID: 403871.

Электронный адрес: pankova@rgph.vsu.ru

Варфоломеева Наталья Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода Гуманитарного института, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: лингвистика, переводоведение, фразеология, преподавание иностранных языков. Автор более 50 опубликованных научных работ. AuthorID: 285444.

Электронный адрес: natalie.varf@mail.ru

Григорьева Юлия Геннадьевна

кандидат исторических наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения, Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет), Москва. Сфера научных интересов: методика преподавания английского языка, переводоведение, прикладная лингвистика, применение математических методов в гуманитарных дисциплинах. Автор более 10 опубликованных научных работ. AuthorID: 860196.

Электронный адрес: yugri.yulia@yandex.ru

Курочкина Елена Владимировна

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, Москва. Сфера научных интересов: лингвистика, переводоведение, межкультурная коммуникация, преподавание иностранных языков. Автор более 35 опубликованных научных работ. AuthorID: 900085.

Электронный адрес: helen.newmail@yandex.ru

ражения этих знаний. Теоретические положения и/или методологии, преобладающие в терминологии, склонны отдавать предпочтение одной концепции по отношению к другой. Они могут подойти к рассмотрению задачи, используя знания и в целом систему знаний в качестве отправной точки, своеобразного стартового элемента, а затем увязать конкретные языковые выражения с этими знаниями. И наоборот, отправной точкой, базовым материалом могут быть непосредственно лексика, ее свойства и многочисленные проявления в текстах,

постепенно переходящие к связи со специализированными знаниями.

Терминология является важным компонентом любого узкоспециального языка, поскольку она представляет знания определенной сферы, ее концептуальную структуру, охватывающую присущие данной области общие понятия, конкретные концептуальные понятия и их взаимосвязи.

Говоря о терминологии в целом, необходимо понимать и дифференцировать понятие «термин» [1, с. 68]. Термины должны соответствовать морфологическим, син-

таксическим и фонологическим нормам языка и отвечать определенным критериям: согласованности, системности; транспарентности/прозрачности; целесообразности, релевантности, уместности; лингвистической экономичности; нейтральности, нормативности; деривативности, комбинируемости; предпочтения родному языку; унификации и гармонизации; наличия определения понятия.

Вслед за исследователями И.А. Боруновым и И.А. Улиткиным предполагаем, что основными сложностями при переводе терминологии в сфере финансов являются следующие:

- термин характеризуется сложной языковой природой;
- терминология в сфере финансов, аудита и инвестиций имеет особую специфику;
- несовпадение систем финансов государств ведет к расхождению объемов понятий, передаваемых терминами-аналогами, что приводит к отсутствию переводческих соответствий для ряда терминологических единиц, употребляемых в той или иной финансовой системе;
- недостаточная подготовка переводчика в анализируемой сфере.

Вслед за О. Чайка мы предлагаем различать понятия «термин» и «мономиал», в частности «бизнес-мономиал». Под мономиалом мы понимаем терминологическое выражение, которое представляет собой комбинацию из переменной и константы – одну или несколько комбинаций/кластеров, которые образуют постоянное терминологическое выражение в виде неразрывного целого и могут сочетаться с союзами или быть объединены с помощью союзов для образования терминологического понятия в соответствии с требованиями конкретной области знаний [2, с. 103]. Часто имеется в виду число или переменная (= математический сим-

вол), или результат умножения двух или более чисел (или переменных).

Формирование навыков владения английским языком является насущной потребностью в сфере высшего и профессионально-технического образования. Специалисты в области высшего образования отмечают взаимосвязь между уровнем владения языком и степенью эффективности обучения [3, с. 1678; 4, с. 8311; 5, с. 969]. Действительно, было доказано, что встраивание английского языка помогает обучающимся в усвоении учебного материала по соответствующей дисциплине и в критической оценке этого предмета [6, с. 188; 7, с. 217]. Развитие навыков использования английского языка – это нечто большее, чем стимулирование студентов к сдаче международных экзаменов, например IELTS, который на самом деле является скорее показателем уровня знаний, созданным как индикатор для целей трудоустройства иностранного гражданина, чем показателем уровня сформированности общей компетенции [8–11].

Преподаватели и представители финансовых организаций во всем мире признают ряд проблем, возникающих как при обучении, так и при практическом применении мономиальных переменных в терминологии аудита в связи с языковыми и переводческими трудностями. В ходе исследований было подтверждено, что языковые и культурные препятствия зачастую не позволяют достичь точной эквивалентности при переводе с одного языка на другой [12; 13]. Эта проблема особенно остро стоит при переводе абстрактных или технических понятий, таких как выражение неопределенности или вероятности, поскольку значение и интерпретация зависят от лингвистического и культурного контекста носителя языка. Эквивалентность может быть труднодостижимой при

Практическое применение мономиальных переменных в терминологии аудита:
языковые и переводческие трудности в процессе обучения

переводе, особенно когда понятие является сложно объяснимым [14, с. 123].

Существенную роль в процессе обучения играют формирование и развитие словарного арсенала. Лексический запас отражает культурную и социальную реальность иноязычного сообщества, и его приобретение позволяет точнее понять мировоззрение этого сообщества. Как рецептивные, так и продуктивные языковые навыки (письмо, говорение, чтение и аудирование) зависят от словарного запаса, его приобретения, освоения, сохранения и пополнения.

Кроме того, расширение словарного запаса специализированной области (то есть терминологии) имеет и другие важные задачи. Терминология представляет собой знания и концептуализацию, специфичные для данной области. Поэтому ее освоение позволяет формировать и реализовывать эти знания [15, с. 42].

Помимо этого, концептуализация предметной области может быть неодинаковой в разных сообществах, например, национальные правовые понятия привязаны к системе и не имеют абсолютных эквивалентов в других национальных правовых системах, они могут быть похожи по своим функциям, но не идентичны [16, с. 216]. Поэтому овладение терминологией также позволяет понять и сопоставить различные реалии и их концептуализацию в различных сообществах.

Разнообразие методов обучения общей и специальной лексике очень велико – от традиционных, таких как метод перевода, метод чтения, метод естественного обучения (прямой метод), ситуативный метод и так далее, до более современных, например, лексические игры, флеш-карты, семантические карты слов, метод ключевых слов, интегрированное обучение на уровне содержания и языка, обучение лексике с по-

мощью компьютера и так далее. Однако основной подход все еще основан на презентации обучающимся списков слов/терминов по определенным темам, которые они пытаются запомнить [17, с. 17].

Подобное обучение лексике превращается в весьма продолжительный процесс и требует определенных личностных качеств, таких как дисциплинированность и организованность, необходимость ежедневно уделять время повторению, чтобы добиться успеха в изучении данной терминологии. Поэтому поиск методов изучения лексики, которые способствовали бы ее запоминанию и сохранению, остается актуальным и весьма существенным. В их числе – применение методологии, основанной на использовании технологии фреймов, в случае разработки таксономии финансовой терминологии выбранного направления/субдомена, который предлагается преподавателям английского языка для финансовых целей. Однако подобный пример может быть реализован в исследованиях любой специализированной области. Пример использования был выполнен в несколько этапов, каждый из которых состоял из набора задач, которые описаны ниже. Преподаватель может решить, какие задания будут выполняться самим педагогом, а какие могут быть переданы обучающимся и выполняться ими под контролем преподавателя. Если же, по мнению преподавателя, задания слишком сложны для выполнения учащимися, то для целей преподавания/обучения может быть использован только конечный результат работы (таксономия терминов).

На первом этапе работы необходимо составить специальный корпус финансовых документов или загрузить готовый корпус финансовой области (или любой другой соответствующей области) из открытых репозиториях.

На втором этапе корпус должен быть загружен в программу аналитической обработки, например, такую как AntConc [18] или British National Corpus (BNC) [19], чтобы выполнить количественный анализ лексических единиц, установить наиболее частотные термины в корпусе и выбрать ключевые термины для дальнейшего анализа. Выбор терминологии имеет огромное значение, поскольку у обучающихся нет времени и возможности выучить все термины изучаемой области. Анализ частотности терминов в корпусе помогает выбрать приемлемое количество наиболее важных терминов, поскольку он основан на реальном использовании терминов в домене.

На следующем этапе предложения должны быть проанализированы и сгруппированы в соответствии с ситуациями, которые они описывают. Семантика глаголов играет решающую роль в этом анализе, поэтому все глаголы должны быть выделены, а предложения сгруппированы в категории в соответствии со значением глагола: каждая категория должна включать предложения с глаголами, имеющими одинаковые или похожие значения. В нашем примере извлеченные предложения описывают несколько типов ситуаций:

- случаи, в которых что-то или кто-то вызывает риск для субъекта (предложения с такими глаголами, как *pose, entail, create, cause, constitute, generate, involve, lead to, give rise to, expose, arise from, result from*);
- ситуации, в которых затронутая организация испытывает риск (предложения с такими глаголами, как *bear, face, incur, assume, take on/undertake*);
- условия или обстоятельства, в которых специалисты выявляют риск и оценивают его важность (предложения с такими глаголами, как *identify, capture, detect, disclose, ascertain, point out, measure*);

- обстоятельства, в которых специалисты применяют различные меры по снижению риска и осуществляют контроль над ним (предложения с глаголами *mitigate, reduce, minimize, eliminate*).

На четвертом этапе необходимо выбрать подходящий фрейм из базы данных и использовать его в исходном виде или адаптировать к материалу исследуемой выборки.

На последнем этапе термины, используемые в предложениях, должны быть классифицированы в соответствии с элементами фрейма и типами реалий, которые они представляют.

Если обучающиеся не принимают участия в процессе формирования классификации, им также следует предоставить корпусный материал. Корпус предоставляет контексты, в которых используются термины, и эти контексты оказываются значимы во многих аспектах и показывают:

- как именно термины используются в предложениях,
- какие глаголы их сопровождают,
- в каких фразах они употребляются.

Контексты также помогают понять значение терминов; более того, они часто содержат прямые объяснения. Следовательно, обучающиеся могут обратиться к уже отобранному материалу корпуса в любое время, когда им понадобится дополнительная информация о терминах, то есть об их использовании в реальном контексте и их значении.

Лингвистические и экстралингвистические особенности деловой организационно-коммерческой, производственно-хозяйственной, торговой, финансовой деятельности в англоязычной среде актуализируют необходимость изучения, анализа и описания соответствующей информации на уровне, отвечающем требованиям современного рынка труда, и стимулируют соот-

Практическое применение мономиальных переменных в терминологии аудита:
языковые и переводческие трудности в процессе обучения

ветствующие учреждения (академические, технические и т.д.) к созданию программных продуктов, которые станут неотъемлемой частью упрощенного процесса межкультурного делового общения и методикой эффективного преподавания профессиональных языков в академической среде. Стоит отметить, что деловая терминология воспринимается отнюдь не упрощенно [20].

Таким образом, умение ориентироваться в терминологии специализированной области является одним из ключевых навыков, которые необходимо развивать при изучении языков для специальных целей, как родного, так и иностранного. В учебных пособиях термины часто извлекаются из текстов и представляются как самостоятельные лексические единицы в терминологических списках и глоссариях, которые наряду с различными лексическими упражнениями становятся основными инструментами для обучения/изучения термино-

логии. Однако такая методика имеет свои ограничения – она затрудняет восприятие связей между терминами и общей терминологической структурой специализированной области, которая представляет собой концептуальную структуру рассматриваемой области. Восприятие этой структуры обеспечивает развитие гораздо более глубокого понимания значений терминов, что необходимо для развития навыков их точного использования.

В результате проведенного исследования выявлены особенности обучения, типичные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при работе с мономиальными переменными в терминологии аудита, предложены пути решения. Установлено, что пять этапов применения методологии, предложенной авторами и основанной на использовании технологии фреймов, довольно трудозатратны для преподавателя, но эффективны для обучающихся.

Литература

1. *Chaika O.* Binomials in English Audit Terminology // International Journal of Philology. 2019. Vol. 10. No. 3. Pp. 68–73. DOI: 10.31548/philolog2019.03.068
2. *Chaika O.* Monomial Variables in English Audit Terminology // International journal of philology. 2019. Vol. 10. No. 1. P. 100–108. DOI: 10.31548/philolog2019.01.100
3. *Хорохорина Г.А., Глухова Е.В., Хорохорин В.М.* Функции преподавателя в образовательном ландшафте XXI в. // Конференциум АСОУ: сб. науч. тр. и матер. науч.-практ. конф. 2016. № 4. С. 1678–1683. EDN ZDDLFC.
4. *Akopyan K.B., Bopp Yu.V., Golubovskaya E.A., Glukhova E.V.* E-learning process planning in organizing of linguistic students' self-study for bachelors of pedagogical direction // Edulearn18: Conference proceedings. Palma, Spain: IATED Academy, 2018. Pp. 8311–8318. DOI: 10.21125/edulearn.2018.1939
5. *Hakobyan K., Khorokhorina G., Glukhova E.* Pragmastylistic aspects of the description of language image // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016. Sofia : СТЕФ92 Технолоджи, 2016. Pp. 969–976. DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2016/B11/S03.123
6. *Панкова Т.Н.* Мономиалы в деловом английском языке // Наука и инновации в XXI веке: актуальные вопросы, открытия и достижения: сб. ст. XXVI Междунар. науч.-практ. конф., Пенза, 25 августа 2021 года. Пенза : Наука и Просвещение, 2021. С. 186–188. EDN CSPGXL.

7. *Накобыан К., Volobueva Yu., Mekeko N., Glukhova E.* Foreign language educational process planning based on the activity approach for bachelors of pedagogical direction // 5th international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts SGEM 2018: Conference proceedings. Albena, Bulgaria, 26 August 2018. Vol. 5. Issue 3.6. Albena, Bulgaria: СТЕФ92 Технолоджи, 2018. Pp. 217–224. EDN PETFQX. DOI: 10.5593/sgemsocial2018/3.6/S14.029
8. *Полетаева Ю.Г.* Социальные основания этики: понятие этического кода // *Abyss* (Вопросы философии, политологии и социальной антропологии). 2020. № 4 (14). С. 47–54. EDN GTSMCF.
9. *Хорохорина Г.А., Глухова Е.В.* Внедрение модели глобального образования на занятиях по иностранному языку // *Коммуникация в современном поликультурном мире: национально-культурная специфика построения дискурса: ежегод. сб. науч. тр. М. : Пирсон эдьюкейшн лимитед, 2016. С. 380–388. EDN XFXFCV.*
10. *Clavijo-Olmos S.B.* Breaking language and cultural barriers: a key to improve stakeholder relationships of SMEs // *Research Anthology on Applied Linguistics and Language Practices.* IGI Global, 2022. P. 183–204. DOI: 10.4018/978-1-5225-3543-0.ch004
11. *King R., Blayney P., Sweller J.* How language background impacts learners studying International Financial Reporting Standards: A cognitive load theory perspective // *Accounting Education.* 2021. Vol. 30. No. 5. Pp. 439–450. DOI: 10.1080/09639284.2021.1930562
12. *Синицына И.А., Сафонов М.А., Усов С.С., Харченко Н.Л., Янова Е.А.* Языковые средства выражения элементов фантастики в политическом дискурсе // *Вестник Удмуртского университета. Сер.: История и филология.* 2021. Т. 31. № 2. С. 254–263. DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-2-254-263
13. *Panferova I., Kim Y.* Conversion as a system-structural formation and lexical-semantic cohesion of terminological vocabulary // *Journal of Language and Linguistic Studies.* 2021. Vol. 17. No. 1. DOI 10.52462/jlls.33
14. *Granger S., Lefer M.A. (Ed.).* Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies. London: Bloomsbury Publishing, 2022. DOI: 10.1007/s41701-022-00131-w
15. *Варфоломеева Н.С., Панкова Т.Н., Крутова И.Н., Снегирев Д.В.* Содержательная структура неологизмов терминологии международного маркетинга в английском и русском языках // *Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире.* 2022. № 2. С. 40–50. EDN QKXVXK. DOI: 10.18137/RNU.V925X.22.02.P.040
16. *Панкова Т.Н.* Исследование специфики перевода узкопрофессиональной терминосистемы «оценка финансовых рынков» // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2020. Т. 13. Вып. 2. С. 215–221. EDN IWRVHM. DOI: 10.30853/filnauki.2020.2.43
17. *Zwischenberger C.* Online collaborative translation: its ethical, social, and conceptual conditions and consequences // *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice.* 2022. Vol. 30. No. 1. Pp. 1–18. DOI: 10.1080/0907676X.2021.1872662
18. *Lawrence A. (2014)* AntConc (Version 3.4.4w) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. URL: <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp>; <https://www.laurenceanthony.net/> (дата обращения: 16.01.2023).
19. *British National Corpus (BNC).* URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 16.01.2023).
20. *Борунов И.А., Улиткин И.А.* Особенности перевода терминологических единиц в сфере финансов, аудита и инвестиций с английского языка на русский // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2022. Т. 15. № 5. С. 1599–1606. EDN NMNXEY. DOI: 10.30853/phil20220229

References

1. Chaika O. (2019) Binomials in English audit terminology. *International Journal of Philology*. Vol. 10. No. 3. Pp. 68–73. DOI: 10.31548/philolog2019.03.068
2. Chaika O. (2019) Single-term variables in English audit terminology. *International Journal of Philology*. Vol. 10. No. 1. Pp. 100–108. DOI: 10.31548/philolog2019.01.100
3. Khorokhorina G.A., Glukhova E.V., Khorokhorin V.M. (2016) Funktsii prepodavatelya v obrazovatel'nom landshafte XXI v. [The functions of a teacher in the educational landscape of the XXI century]. In: *Proceedings of ASOU Conference*. No. 4. Pp. 1678–1683. (In Russian).
4. Akopyan K.B., Bopp Yu.V., Golubovskaya E.A., Glukhova E.V. (2018) Planning of the e-learning process in the organization of independent work of linguist students for bachelors of pedagogical direction. In: *Edulearn18: Materials of the conference*. Palma, Spain: IATED Academy. Pp. 8311–8318. DOI: 10.21125/edulearn.2018.1939
5. Hakobyan K., Khorokhorina G., Glukhova E. (2016) Pragmastic aspects of describing a linguistic image. In: *3rd International Interdisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016*. Sofia : STEF92 Technology. Pp. 969–976. DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2016/B11/S03.123
6. Pankova T.N. (2021) Monomialy v delovom angliiskom yazyke [Monomials in business English]. In: *Science and innovation in the XXI century: Topical issues, discoveries and achievements*. Penza, 25 August 2021. Penza : Nauka i Prosveshchenie. Pp. 186–188. (In Russian).
7. Hakobyan K., Volobueva Yu., Mekeko N., Glukhova E. (2018) Planning of the educational process in a foreign language based on an activity approach for bachelors of pedagogical direction. In: *5th International Interdisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2018: Conference materials*. Albena, Bulgaria, 26 August 2018. Vol. 5. Issue 3.6. Albena, Bulgaria: STEF92 Technology. Pp. 217–224. DOI: 10.5593/sgemsocial2018/3.6/S14.029
8. Poletaeva Yu.G. (2020) Sotsial'nye osnovaniya etiki: ponyatie eticheskogo koda [Social foundations of ethics: The concept of an ethical code]. *Abyss (Questions of philosophy, political science and social anthropology)*. No. 4 (14). Pp. 47–54. (In Russian).
9. Khorokhorina G.A., Glukhova E.V. (2016) Vnedrenie modeli global'nogo obrazovaniya na zanyatyyakh po inostrannomu yazyku [Introduction of the global education model in foreign language classes]. In: *Communication in the Modern Multicultural World: National-Cultural Specifics of Discourse Construction: Annual Proceedings*. Moscow : Pearson Education Limited. Pp. 380–388. (In Russian).
10. Clavijo-Olmos S.B. (2022) Overcoming linguistic and cultural barriers: The key to improving relationships with stakeholders of small and medium-sized businesses. *Anthology of Research on Applied Linguistics and Language Practices*. IGI Global. Pp. 183–204. DOI: 10.4018/978-1-5225-3543-0.ch004
11. King R., Blaney P., Sweller J. (2021) How the language background affects students studying International Financial Reporting Standards: A cognitive load theory perspective. *Accounting Education*. Vol. 30. No. 5. Pp. 439–450. DOI: 10.1080/09639284.2021.1930562
12. Sinitsyna I.A., Safonov M.A., Usov S.S. et al. (2021) Yazykovye sredstva vyrazheniya elementov fantastiki v politicheskom diskurse [Linguistic means of expressing elements of fiction in political discourse]. *Bulletin of the Udmurt University. Ser.: History and Philology*. Vol. 31. No. 2. Pp. 254–263. DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-2-254-263 (In Russian).
13. Panferova I., Kim Yu. (2021) Conversion as a system-structural education and lexico-semantic coherence of terminological vocabulary. *Journal of Language and Linguistic Research*. Vol. 17. No. 1. DOI: 10.52462/jlls.33

14. Granger S., Lefer M.A. (Ed.). (2022) *Expanding the scope of corpus translation studies*. London: Bloomsbury Publishing. DOI: 10.1007/s41701-022-00131-w
15. Varfolomeeva N.S., Pankova T.N., Krutova I.N. [et al.] (2022) Soderzhatel'naya struktura neologizmov terminologii mezhdunarodnogo marketinga v angliiskom i russkom yazykakh [The content structure of neologisms of international marketing terminology in English and Russian]. *Vestnik of the Russian New University. Series: Man in the Modern World*. No. 2. Pp. 40–50. DOI: 10.18137/RNU.V925X.22.02.P.040 (In Russian).
16. Pankova T.N. (2020) Issledovanie spetsifiki perevoda uzkoprofessional'noi terminosistemy "otsenka finansovykh rynkov" [Research of the specifics of translation of the highly professional term system "assessment of financial markets"]. *Philology. Theory and Practice*. Vol. 13. Iss. 2. Pp. 215–221. DOI: 10.30853/filnauki.2020.2.43 (In Russian).
17. Zwischenberger S. (2022) Online Joint translation: Its ethical, social and conceptual conditions and consequences. *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*. Vol. 30. No. 1. Pp. 1–18. DOI: 10.1080/0907676X.2021.1872662
18. Lawrence A. (2014) AntConc (version 3.4.4w) [Computer software]. Tokyo, Japan: Waseda University. URL: <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp>; <https://www.laurenceanthony.net> (accessed 16.01.2023).
19. British National Corps (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (accessed 16.01.2023).
20. Borunov I.A., Ulitkin I.A. (2022) Osobennosti perevoda terminologicheskix edinic v sfere finansov, audita i investicij s anglijskogo yazyka na russkij [Features of translation of terminological units in the field of finance, audit and investment from English into Russian]. *Philology. Theory and Practice*. Vol. 15. No. 5. Pp. 1599–1606. DOI: 10.30853/phil20220229 (In Russian).